

АКАДЕМИЯ НАУК РОССИИ  
РУССКОЕ ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО  
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

# СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией  
академика Российской Академии наук  
М. Н. БОГОЛЮБОВА

Вып. XXIX  
**БОРИС ИВАНОВИЧ ПАНКРАТОВ**  
МОНГОЛИСТИКА. СИНОЛОГИЯ. БУДДОЛОГИЯ



ЦЕНТР «ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»  
1998

*К. С. Яхонтов*

## ДАГУРСКИЙ АРХИВ Б. И. ПАНКРАТОВА

Дагуры — второй по численности после маньчжуров народ северо-востока Китая — до рубежа XIX—XX веков оставался незаслуженно мало изученным. Первыми записями языка дагуров мы обязаны Н. Витсену [14, с. 68—73] и затем, спустя целых двести лет, эту работу продолжил А. О. Ивановский [6]. Однако для детального описания языка нужны были серьезные полевые исследования. От начала нашего столетия они были проведены Ф. В. Муромским в 1907—1908 гг., Н. Н. Поппе в 1927-м, Б. Х. Тодаевой в 1954—1957 гг.

Одним из первых ученых, ознакомившихся с живым дагурским языком в новое время, был Борис Иванович Панкратов. Все доступные нам сегодня результаты его работы в этой области хранятся в Архиве востоковедов С.-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук, фонд 145, опись 1, папки № 5—17<sup>1</sup>. То, что мы находим в этих папках, выглядит как собрание материалов к огромному труду о языке дагуров, который, скорее всего, должен был быть выстроен по схеме: 1) исторический очерк дагуров с приложением общей характеристики их языка; 2) традиционное грамматическое описание; 3) фольклорные тексты с переводами; 4) словарь<sup>2</sup>. Возможно, начать свою книгу Борис Иванович Панкратов предполагал так:

«Настоящая работа является результатом изучения мною дагурского языка в 1929—30 гг. в Бутхе и Пекине. Мое первое знакомство с дагурским языком произошло давно, а именно в 1914—15 гг. в Хайларе, где мне пришлось встретиться как с живущими там, так и с приезжими из Бутхи дагурами»<sup>3</sup>.

Основой всей монографии (за исключением исторического введения) должны были стать записи второй половины 1929-го—первой половины 1930 г. Они выполнены карандашом в восьми блокнотах большого формата, хранящихся в папках № 12—15:

№ 12. Блокнот I: 5—12.07.29. Словарные материалы, поговорки, загадка, песня.

Блокнот II: 13—30.07.29. Рассказы, поговорки, словарные материалы<sup>4</sup>.

№ 13. Блокнот III: 2—29.08.29. Рассказы, загадки, словарные материалы.

---

<sup>1</sup> Отсылки к этим материалам затруднены из-за несовершенной архивной обработки фонда: листы не пронумерованы, предложенная систематизация не всегда выдерживается. Мы вынуждены ограничиваться указанием номера папки.

<sup>2</sup> Заготовок для словаря мы в архиве не находим, однако о существовании его упоминается в письме к Панкратову, хранящемся в папке № 5.

<sup>3</sup> 1-й лист в папке № 5. Добавим: первое путешествие в район проживания дагуров, в Баргу, Панкратов совершил и того раньше — в 1912 г., будучи еще студентом Восточного института во Владивостоке [7, с. 92]. Может быть, где-нибудь в архиве института до сих пор хранится его дипломная работа о дагурском языке, написанная в 1916 году?

<sup>4</sup> Здесь же: китайская тетрадь со словарными заметками по маньчжурскому языку, списком китайско-монгольских соответствий (в транскрипции), а также листки с несколькими оттисками и прорисовкой печати с легендой в монгольской квадратной письменности (юаньская?).

Блокнот IV: 30.08.—4.11.29. Рассказы, поговорки, пословицы, словарные материалы.

№ 14. Блокнот V: 4.11.—4.12.29. Рассказы, загадки, поговорки, словарные материалы.

Блокнот VI: 27.12.29—22.01.30. То же.

№ 15. Блокнот VII: 7.02.—14.03.30. Рассказы, пословицы, загадки, песни, тексты из *Цин вэнь ци мэн* 清文啓蒙 в дагурском прочтении<sup>1</sup>, словарные материалы.

Блокнот VIII: 26.03—28.06.30. Рассказы, пословицы, поговорки, загадки, песни, приметы, а также записи цидикарского говора: слова, рассказы, песни, загадки, пословицы, список цидикарских родов.

Создается впечатление, что все вышеперечисленные материалы записаны от одного информанта, указанного в начале блокнота I: Алтэн-гат из деревни Кайкоань 開闊淺 уезда Нэхэ-сянь 訥河縣 Бутхаского округа провинции Хэйлуцзян, обучавшийся в Цидикаре. Кроме этого, несколько десятков листов, вошедших в папку № 11 записаны «от Мэна» и датированы 27.06 и 1—3.31. Текст одной песни, записанной на слух, без сопроводительных данных, случайно затесался в папку № 8.

Особо следует отметить ряд интересных списков, составленных по показаним неизвестных информантов:

1) список дагурских деревень по округам Хулунь-буир, Бутха (Восточная и Западная), Мэргэнь, Хайлар по схеме: «дагурское название деревни — ее китайское название — дагурский клан» (папка № 16);

2) список дагурских имен (№ 10);

3) список дагурских терминов родства (№ 10);

4) список дагурских названий местных рек (№ 17).

Наконец, Панкратовым были собраны несколько редких рукописей на дагурском языке в маньчжурской графике (папка № 8)<sup>2</sup>:

1) название на маньчжурском языке: *Дагур монго аймань чжалбаримэ вэчэрэ гисунь бэ арамэ эчжэхэ дахур гисунь и битхэ*, т. е. «Книга на дагурском языке, описавшая речи при жертвоприношениях с чтением молитв в уделе дагуро-монголов». 18-й день 8-го лунного месяца 20-го года Республики (29 сентября 1931 г.);

2) без названия, дагурский песенник, в конце маньчжурской текст;

3) без названия, дагурский песенник, 9-й месяц года Белой Лошади (октябрь—ноябрь 1931 г.);

4) название на маньчжурском языке: *Дахур гисунь и арах битхэ эму дэбтэ-линь*, т. е. «Книга, написанная на дагурском языке, одна тетрадь». 4-й день 2-го месяца 19-го года Республики (3 марта 1930 г.);

5) без названия, рукопись маньчжурских и дагурских песен;

6) дагурский песенник. Помета Панкратова: «Новое получение от Э в сентябре». 1931 г.?

Эти рукописи, скорее всего намеренно, совершенно не были использованы Панкратовым в его работе. Лишь однажды он транскрибирует текст одной песни из рукописи № 3 (*Аня учунь* — «Песня начала года») и затем тут же, строка в строку, записывает ее на слух для сравнения (папка № 8). В остальном же очевидно стремление ученого основываться исключительно на собственных записях живой речи.

Завершив сбор материалов, охарактеризованных выше, Панкратов сразу же, по свежей памяти приступает к написанию монографии на английском языке. Фридрих Веллер свидетельствует, что в начале 1933 года видел ее печатавшуюся [13, с. 658]. Столь ли объемна была эта книга, как мы попытались это себе вообразить в начале нашего обзора, сохранилась ли она где-либо теперь, мы не знаем. В фонде Панкратова мы обнаруживаем лишь черновые наброски и отрывки машинописи (папка № 5 — фонетика; № 6—7 — грамматика; № 8—11 — тексты).

<sup>1</sup> Ср. Ф. 145, оп. 1, № 134.

<sup>2</sup> Ср. очень похоже по содержанию и датировке рукописи Публичной библиотеки [10]. Не из одной ли они коллекции?

Имеется лишь один пробный типографский оттиск с авторской правкой — дагурские загадки в транскрипции, без перевода (папка 11; карточный вариант черновика в папке № 10)<sup>1</sup>.

Так или иначе, среди дагурских материалов Панкратова, которые мы имеем в настоящее время, наибольшую ценность, как нам кажется, представляют его полевые записи и собранные им рукописи. При определенном усердии на основании их можно было бы восстановить словарь и составить обширный сборник фольклорных текстов. Грамматические наброски слишком отрывочны (хотя и систематизированы автором) и вряд ли могут быть подготовлены к печати.

Полное описание языка дагуров требовало хотя бы элементарного введения в историю народа (папка № 16—17). Панкратов составляет его, основываясь на китайских средневековых источниках и сказках сибирских казаков-первопроходцев [по 5], добавляя из своих записей одну народную легенду. Он также активно использовал очерк Шренка [9], о чем, в частности, свидетельствует перевод дагурских разделов из последнего на английский язык (папка № 16).

Это введение — единственный сохранившийся полностью готовый к печати написанный на русском языке текст из архива Панкратова. Его мы и предлагаем ниже вниманию читателей.

Во введении хорошо смотрелся бы обширный список дагурских селений, хранящийся в одной с ним папке (см. выше). Карандашные записи фонетическим алфавитом, сделанные на слух, Панкратов систематизировал и вместе с остальными материалами готовил к опубликованию на английском языке. Мы перепечатали этот список полностью, но упростив транскрипцию дагурских топонимов до варианта, принятого Панкратовым для русского издания<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Впрочем, Панкратов, вообще испытывавший интерес к малым формам фольклора, загадки мог предполагать издать отдельно.

<sup>2</sup> Здесь мы заканчиваем обзор дагурских материалов Бориса Ивановича Панкратова, и можно было бы поставить точку, но обидно упустить хороший случай вспомнить о нем как о маньчжуроведе. Борис Иванович, прекрасно знавший маньчжурский язык, преподававший его, разбиравшийся в его тонкостях, не оставил нам ни одной специальной работы в области маньчжуристики. Тем более представляется необходимым дать хотя бы краткий очерк маньчжурской части архива Панкратова.

Опись I, № 82. Рукописи на маньчж. яз. 1) 2 тр. 40 + 44 л. 21,5×19,5 и 21×17,5. По 10 строк на стр. Заглавие: *Албан-и илдунь-дэ амбула сарашаха битхэ* — «Книга о большом путешествии по казенным обстоятельствам». Начало путешествия — 1-й год Губчи Элгэнгэ (1851). 2) 1 тр. 12 л. 24×19. Бумага с красной ксилографической рамкой. По 10 строк на стр. Содержит копии докладов времен Кан-си и Цянь-луна о положении дел у русских.

(См. № 80—81 — перевод рукописи на монг. яз., выполненный Б. И. Панкратовым. Заглавие: «Путешествие по Аргуни». Здесь же записка: «Поездка командированных чиновников по Амуру. Мандж. текст и мой монгольский перевод». 2 блокнота. Карандаш.)

Там же, № 84. Указ императора Цянь-луна князю удела Корка (Хурха?) Ратнабадuru 29 дня последнего месяца 6-го года правления (1741) и список посылаемых ему даров (начало: «*Абкай хэсэй форгонь бэ алиха хуванди и хэсэ. корка аймани эрдэни ван ратнабадур дэ васимбуха...*»). Транслитерация, перевод на монг. яз., начало перевода на рус. яз. 9 л.

Там же, № 83. *Дайчин гурунь и эньюдингэ хань и гунгэ эрдэму и бэй* — «Стела, [рассказывающая] о подвиге и добродетели премудрого хана дайчинского государства». Маньчжурский текст известной стелы из Самчонто недалеко от Сеула, установленной в 8-й день 12-го месяца по лунному календарю 4-го года годов правления Всихунь Эрдэмунгэ (1639) и восхваляющей доброе отношение императора Абахая к народу побежденной им Кореи. Транслитерация и перевод (черновик и машинопись). Чистовой экземпляр — 2 л.

В этой же папке: 1) маленький маньчж.-монг. словарь на отдельных листах, написанный карандашом (для упражнений в переводе?). 65 л. Карандаш. 2) 6 листов с фразами из маньчжурского разговорника в латинской транслитерации. Чернила.

Там же, № 62. Список маньчж. слов (871), расположенных по темам. Записаны на слух, в квадратных скобках указаны письменные формы. Карандаш. 107 л.

Там же, № 61. Большой маньчж.-кит. словарь терминов и фразеологии, относящихся к государственному устройству. На карточках. 5350 карточек (по данным описи). Тушь.

Там же, № 23. Кит. заглавие: *Мань хань минь-цы-ды фэнь-бе* 滿漢名詞的分別 — «Различия в словах у маньчжуров и китайцев». Бумага с красной ксилографической рамкой с легендой: *Бэй-пин гун-ань-цзюй* 北平公安局 — «Управление общественной безопасности Бэйпина». 55 л. Тушь. Текст на кит. яз. организован по принципу: «Описание значения слова — маньчжуры говорят: ... — китайцы говорят: ...»

Там же, № 72. Перевод на рус. яз. классических поучений императора Кан-си. 2 тетр. Чернила.

Из того, что имеет отношение к маньчжуристике, в архиве Панкратова еще находим:

— перевод на монг. яз. популярного пособия по маньчжурскому языку для китайцев *Цин-вэнь ци-мэн* 清文啓蒙 — там же, № 134; ср. выше, в описании дагурской части архива, № 15, то же пособие в дагурском прочтении;

— перевод на монг. яз. разговорника *Чу сюэ чжи-нань* 初學指南, выполненный в период с 20 апреля по 5 мая 1921 г. — там же, № 136;

— фотокопия чжурчжэньского словаря *Нюй-чжи-гуань лай-вэнь* 女直館來文 из Тоё бунко и его роспись по карточкам — там же, № 43—44;

— немецкие и японские исторические и новые карты Маньчжурии — там же, № 266;

— отзывы на научные работы советских маньчжуристов:

1) Е. И. Лебедева. Сибирский диалект маньчжурского языка. 1960. 9 л. Отзыв в целом положительный, перечислены конкретные замечания.

2) Б. К. Пашков. Вклад русской науки в изучение маньчжурской филологии. 8 л. Отзыв резко отрицательный, разгромный.

3) [...] Дополнения к полному маньчжурско-русскому словарю И. Захарова и дополнениям Е. Саха. 7 марта 1938 г. Отзыв отрицательный.

4) Е. Р. Шнейдер. Показатели множественного числа в тунгусо-маньчжурских языках. 1937 г. 2 л. Отзыв положительный. Там же, № 243.

5) М. П. Волкова. Краткий каталог маньчжурских рукописей собрания Института народов Азии. Предисловие и список литературы. 10 л. Замечания на полях. Опись 3, № 15.